

事 務 連 絡
平成 29 年 9 月 20 日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局食品監視安全課

ロシアから輸入される食肉等の取扱いについて

標記については、「法第 5 条第 2 号に基づく衛生証明書の取扱いについて」（平成 12 年 12 月 26 日付け衛乳第 263 号（最終改正：平成 29 年 1 月 27 日付け生食監発 0127 第 1 号））により、ロシアからの食肉等及び食鳥肉等について、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととし、平成 28 年 12 月 13 日付け事務連絡により衛生証明書の様式をお知らせしたところです。

今般、ロシアからの食肉等に添付される衛生証明書の様式については別添 1、ロシアからの食鳥肉等に添付される衛生証明書の様式については別添 2 を受け入れることとしたので連絡します。

上記によらない場合は、生活衛生・食品安全企画課検疫所業務管理室を通じて当課まで連絡願います。

今後、輸入届出がなされた際は、輸入者ごとに、初回輸入時の現場検査及び継続輸入時の定期的な現場検査を行うことにより、積極的に衛生実態の把握に努めるようお願いします。



**HEALTH CERTIFICATE
FOR HEAT-PROCESSED MEAT AND MEAT PRODUCTS DERIVED FROM CLOVED-HOOFED ANIMALS
EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION TO JAPAN
СЕРТИФИКАТ ЗДОРОВЬЯ НА ЭКСПОРТИРУЕМЫЕ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЯПОНИЮ
ТЕРМИЧЕСКИ ОБРАБОТАННЫЕ МЯСО И ГОТОВЫЕ МЯСНЫЕ ИЗДЕЛИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПАРНОКОПЫТНЫХ
ЖИВОТНЫХ**

Часть I: Информация об отправляемой партии / Part I: Details of dispatched consignment	From Russian Federation / Из Российской Федерации			Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию			
	I.1. Consignor/Грузоотправитель Name/Название Address/Адрес Tel./Телефон			I.2. Certificate reference number / Номер сертификата		I.2.a.	
				I.3. Central Competent Authority/Центральный компетентный орган FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE			
				I.4. Local Competent Authority/Местный компетентный орган			
	I.5. Consignee/Грузополучатель Name/Название Address/Адрес Tel./Телефон			I.6.			
	I.7. Country of origin/ Страна происхождения RUSSIAN FEDERATION	ISO Code/ Код ISO RU	I.8. Region of origin / Регион происхождения		I.9. Date of departure / Дата отправления		
	I.10. Place of origin/Место происхождения Name/Название компании Address/Адрес Approval number/Регистрационный номер			I.11. Place of loading / Место отгрузки			
				I.12. Border entry point in Japan / Пограничный пункт ввоза в Японию			
	I.13. Means of transport: /Транспорт: Aeroplane/Самолет <input type="checkbox"/> Ship/Судно <input type="checkbox"/> Railway wagon/Железнодорожный вагон <input type="checkbox"/> Road vehicle/Автомобиль <input type="checkbox"/> Other / Другое <input type="checkbox"/>						
	I.14. Description of commodity: / Описание продукции:			I.15. Commodity code (HS code)/ Код продукции (код ТН ВЭД)			
			I.16 Quantity / Количество груза				
I.17. Temperature of product / Температура продукта <input type="checkbox"/> Ambient / Комнатная <input type="checkbox"/> Chilled / Охлажден <input type="checkbox"/> Frozen / Заморожен					I.18. Number of packages / Количество упаковок		
			I.19. Type of packaging / Тип упаковки				
I.20. Container No. / Номер контейнера:			I.21. Number of seal / Номер пломбы:				
I.22. Commodities certified for: / Продукция предназначена для:			Human consumption / Употребления человеком в пищу <input type="checkbox"/>				
I.23. Identification of the commodities/Идентификация продукции							
Species (Scientific name) / Виды (Научное название)	Nature of commodity / Категория продукции	Slaughterhouse / Approval number and address Бойня / Регистрационный номер <i>(Date of slaughter / Дата убоя)</i>	Cutting plant / Approval number and address / Предприятие по разделке / Регистрационный номер <i>(Date of processing / Дата переработки)</i>	Heat-processing plant / Approval number and address Завод-изготовитель / Регистрационный номер <i>(Date of heat-processing / Дата термической обработки)</i>	Number of packages / Количество упаковок	Net weight / Вес нетто	

From Russian Federation / Из Российской Федерации

Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию

II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация

II.a. Certificate reference number
Номер сертификата

II.b.

II.1. Animal health attestation / Свидетельство здоровья животных

I, the undersigned State veterinarian, certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

II.1.1 Meat product contains the following meat ingredients in compliance with the requirements, to wit: / Мясной продукт содержит следующие мясные компоненты и отвечает следующим критериям:

Species (a) /Виды (a)	Treatment (a) /Обработка (b)

- (a) - Indicate the relevant code of the raw material for the production of the meat product: **BOV** = domestic bovine animals (Bos taurus, Bison bison, Bubalus bubalis and their crossbreed); **OVI** = domestic sheep (Ovis aries) and goats (Capra hircus); **POR** = domestic porcine animals (Sus scrofa); **RUF** = farmed non-domestic animals other than suidae and solipeds; **RUW** = wild non-domestic animals other than suidae and solipeds; **SUW** = wild non-domestic suidae; **PFG** = domestic poultry and farmed feathered game; **WGB** = wild game birds /
- (a) - Вписать код соответствующего вида, от которого получен мясной продукт, где **BOV** = домашний КРС (Bos taurus, Bison bison, Bubalus bubalis и их кроссбреды); **OVI** = домашние овцы (Ovis aries) и козы (Capra hircus); **POR** = домашние свиньи (Sus scrofa); **RUF** = недомашенные животные, выращиваемые на ферме, за исключением семейства свиней и непарнокопытных; **RUW** = свободно обитающие недомашенные животные, за исключением семейства свиней и непарнокопытных; **SUW** = свободнообитающие недомашенные свиньи; **PFG** = домашняя птица и выращиваемая на ферме пернатая дичь; **WGB** = свободнообитающая пернатая дичь.
- (b) - Indicate **A** or **B** in accordance with heat-processing requirements laid down in “Animal Health Requirements for heat-processed meat and its products derived from cloven-hoofed animals to be exported to Japan from the Russian Federation”/
- (b) - Вписать **A** или **B** в соответствии с требуемой обработкой, как указано и определено в «Ветеринарных требованиях к термически обработанному мясу и продуктам, полученным от парнокопытных животных для экспорта в Японию из Российской Федерации»:
 - A** - To keep the temperature at the center of the meat/products at 70°C or higher for one minute or more by boiling or exposing them to heated steam in excess of 100° C / Поддерживать температуру в центре мяса и продуктах 70°C или выше в течение одной минуты или дольше путем проварки или подвергая их горячему пару температурой выше 100 C ;
 - B** - To keep the temperature at the center of the meat/products at 70°C or higher for 30 minute or more by heating in a water bath, drying in hot air or other equivalent ways / Поддерживать температуру в толще мяса /продуктов 70°C или выше в течение не менее 30 минут при нагревании на водяной бане, высушивании в горячем воздухе или другими эквивалентными способами /
- II.1.2** The heat-processed meat and its products are derived from cattle, sheep and goats from Russian Federation which is free from BSE./ Термически обработанные мясо и продукты, полученные от крупного рогатого скота, овец и коз, происходят из РФ, свободной от губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота (BSE) и которая указана в Приложении 1 к ветеринарно-санитарным требованиям
- II.1.3** The heat-processed meat and its products are derived from deer from Russian Federation which is free from CWD./Термически обработанные мясо и продукты, полученные от оленей, происходят из РФ, свободной от Хронической изнуряющей болезни (CWD) и которая указана в Приложении 1 к ветеринарно-санитарным требованиям .
- II.1.4** The heat-processed meat and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed./ Термически обработанные мясо и продукты, полученные от овец и коз, рожденных, выращенных и находящихся в стаде, где не было подтверждено наличие случаев скрепи.

II. Health information /

Ветеринарно-санитарная информация

II.a. Certificate reference number

Номер сертификата

II.b.

II.1.5 The heat-processed meat and its products to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals in compliance with the following requirements: / Термически обработанное мясо и продукты из него, полученные из парнокопытных животных, предназначенные для экспорта в Японию, удовлетворяют нижеследующим требованиям:

(1)* The heat-processed meat and its products to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals born and raised in the Russian Federation. / Термически обработанное мясо и продукты из него, предназначенные для экспорта в Японию, были получены от парнокопытных животных, которые были рождены и выращены в Российской Федерации.

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were born and raised in the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены в Российской Федерации.
- ② The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarians at the slaughter facilities approved by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проведенных ветеринарными специалистами на бойнях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ③ The slaughter facilities, where the cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan are approved by the state veterinary service of the Russian Federation. / Предприятия по убою, где производился убой парнокопытных животных, предназначенных для получения термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ④ The processing facilities, where the meat etc. to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals for heat-processing, pre-heat-processed (cutting, curing, etc.) and stored, are approved by the state veterinary service of the Russian Federation. Перерабатывающие предприятия, на которых производится переработка мяса и т.д., полученного из парнокопытных животных для термической обработки, предназначенного для экспорта в Японию, осуществляемая перед этапом его термической обработки (разделка и копчение, т.д.) и его хранение, одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

And/or и/или

(2)* The heat-processed meat and its products to be exported to Japan are derived from cloven-hoofed animals which have been imported from third countries only. / Термически обработанное мясо и продукты из него, предназначенные для экспорта в Японию, были получены из парнокопытных животных, которые были импортированы только из третьих стран.

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were born and raised in _____ (the third countries) only. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены только в _____ (третьих странах).
- ② The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan have been directly imported into the Russian Federation from third countries without any transit through countries other than the third countries. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, которые не являются третьими странами.
- ③ The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by import inspection carried out by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам инспекции импорта, проведенной государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ④ The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan are free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by ante-mortem and post-mortem inspection carried out by veterinarians at the slaughter facilities approved by the state veterinary service of the Russian Federation. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проведенных ветеринарными специалистами на бойнях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации.
- ⑤ The heat-processed meat and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed. / Термически обработанное мясо и продукты из него полученные от овец и коз, были рождены, выращивались и находились в стаде, в котором не было подтвержденных случаев скрепи.

And/ or и/или

(3)* The heat-processed meat and its products to be exported to Japan have been originated from the meat and meat products derived from cloven-hoofed animals which have been imported from third countries. Термически обработанное мясо и продукты из него полученные от парнокопытных животных, предназначенные для экспорта в Японию, были получены из мяса и продуктов из него, которые были импортированы из третьих стран.

- ① The cloven-hoofed animals for the production of heat-processed meat and its products to be exported to Japan were born and raised in _____ (the approved third countries) only. / Парнокопытные животные для производства термически обработанного мяса и продуктов из него, предназначенных для экспорта в Японию, были рождены и выращены только в _____ (одобренных третьих странах);
- ② The meat and its products derived from cloven-hoofed animals for the production of the heat-processed meat and its products to be exported to Japan were directly imported into the Russian Federation from third countries without any transit through countries other than the approved third countries. / Мясо и продукты из него, полученные из парнокопытных животных, предназначенных для производства термически обработанного мяса и продуктов из него для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, которые не являются одобренными третьими странами.

From Russian Federation / Из Российской Федерации		Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию	
II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация		II.a. Certificate reference number Номер сертификата	II.b.
<p>③ The heat-processed meat and its products derived from cloven-hoofed animals for the production of the heat-processed meat and its products to be exported to Japan were free from any evidence of animal infectious diseases confirmed by import inspection carried out at the approved facilities by the state veterinary service of the Russian Federation, and carried into the approved and designated facilities specified in the article 7 or 8 of the Animal Health Requirements directly. / Термически обработанное мясо и продукты из него полученных от парнокопытных животных для производства мяса и мясопродуктов, предназначенных для экспорта в Японию, не имели признаков инфекционных болезней животных по результатам инспекции импорта, проведенной ветеринарно-санитарными органами экспортирующей страны, и при условии, что указанная инспекция мяса и мясопродуктов парнокопытных животных должна быть произведена непосредственно на предприятиях, одобренных государственной ветеринарной службой Российской Федерации и ввезена в утвержденные и обозначенные в статьях 7 и 8 ветеринарно-санитарных требований предприятия .</p> <p>④ The heat-processed meat and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed. Термически обработанные мясо и продукты из него полученные из овец и коз, рождены, выращивались и находились в стаде, в котором не было подтвержденных случаев скрепи.</p> <p>II.1.6* <u>The meat products to be exported to Japan are derived from the heat-processed meat obtained from cloven-hoofed animals and the heat-processed poultry meat in compliance with the following requirements: / Продукты, изготовленные из прошедшего термическую обработку мяса, полученного от парнокопытных животных и термически обработанного мяса птицы, и предназначенные для экспорта в Японию, соответствуют следующим требованиям:</u></p> <p>(1) Composit products which have been mixed after heat-process The heat-processed poultry meat (or the heat-processed meat derived from cloven-hoofed animals) has been stored in clean sanitary and hygienic package and/ or containers and handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases until the heat-processed meat derived from cloven-hoofed animals (or the heat-processed poultry meat) has been delivered to the approved processing facilities. / (1) Композитные продукты получены путем смешивания ингредиентов после термической обработки Прошедшее термическую обработку мясо птицы (или прошедшее термическую обработку мясо, полученное от парнокопытных животных), хранилось в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах, и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминации любыми патогенами инфекционных болезней животных до тех пор, пока прошедшее термическую обработку мясо, полученное из парнокопытных животных (или прошедшее термическую обработку мясо птицы), не были доставлены на одобренные перерабатывающие предприятия.</p> <p>or(2) Composit products which have been heat-processed after mixed with meat derived from cloven-hoofed animals and poultry. / Или (2) Композитные продукты, которые прошли термическую обработку после смешивания с мясом парнокопытных и мясом птицы</p> <p>II.1.7 Meat, raw meat materials and by-products for production of finished meat products have been obtained from the animals not subjected to exposure of natural or synthetic estrogenic hormone-like materials, thyreostatic medications, antibiotics, pesticides, as well as medications administered before slaughter later than recommended by the guidelines. / Мясо, мясное сырье и субпродукты, из которых произведены готовые мясные изделия, получены от убоя животных, которые не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов и других медикаментозных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.</p> <p>II.1.8 Microbiological, chemico-toxicological and radiological indicators of meat comply with applicable veterinary and sanitary rules and regulations of the Russian Federation. / Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.</p> <p>II.1.9 The heat-processed meat and its products are stored in clean and sanitary wrappings and/or containers before being dispatched and are handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases. / Термически обработанное мясо и полученные из него продукты до их отправки хранились в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминацию любыми патогенами любых инфекционных болезней животных.</p> <p>II.1.10 Tare and packing materials are disposable and comply with hygienic standards. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.</p> <p>II.1.11 Vehicle has been treated and prepared in accordance with the regulations adopted in the Russian Federation. / Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации /</p>			
Location / Место _____		Date / Дата _____	Stamp / Печать _____
Full name and position / Ф.И.О. и должность _____			
State/official veterinarian's signature / Подпись государственного/официального ветеринарного врача _____			

Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка/ *Signature and stamp must differ in color with blank*

* - ненужное зачеркнуть/ *cross out whichever option is not applicable*



**HEALTH CERTIFICATE
FOR HEAT-PROCESSED POULTRY MEAT AND POULTRY MEAT PRODUCTS
EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION TO JAPAN**

**СЕРТИФИКАТ ЗДОРОВЬЯ
НА ЭКСПОРТИРУЕМЫЕ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЯПОНИЮ ТЕРМИЧЕСКИ ОБРАБОТАННЫЕ МЯСО
ПТИЦЫ И ПРОДУКЦИЮ ИЗ МЯСА ПТИЦЫ**

Часть I: Информация об отправляемой партии / Part I: Details of dispatched consignment	From Russian Federation / Из Российской Федерации			Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию		
	I.1. Consignor/Грузоотправитель Name/Название			I.2. Certificate reference number / Номер сертификата		I.2.a.
	Address/Адрес Tel./Телефон			I.3. Central Competent Authority/Центральный компетентный орган FEDERAL SERVICE FOR VETERINARY AND PHYTOSANITARY SURVEILLANCE		
				I.4. Local Competent Authority/Местный компетентный орган		
	I.5. Consignee/Грузополучатель Name/Название			I.6.		
	Address/Адрес Tel./Телефон					
	I.7. Country of origin/ Страна происхождения RUSSIAN FEDERATION	I.7. ISO Code/ Код ISO RU	I.8. Region of origin / Регион происхождения	I.9. Date of departure / Дата отправления		
	I.10. Place of origin/Место происхождения Name/Название компании			I.11. Place of loading / Место отгрузки		
	Address/Адрес			I.12. Border entry point in Japan / Пограничный пункт ввоза в Японию		
	Approval number/Регистрационный номер					
I.13. Means of transport: /Транспорт: Aeroplane/Самолет <input type="checkbox"/> Ship/Судно <input type="checkbox"/> Railway wagon/Железнодорожный вагон <input type="checkbox"/> Road vehicle/Автомобиль <input type="checkbox"/> Other / Другое <input type="checkbox"/>						
I.14. Description of commodity: / Описание продукции:			I.15. Commodity code (HS code)/Код продукции (код ТН ВЭД)			
			I.16. Quantity / Количество груза			
I.17. Temperature of product / Температура продукта			I.18. Number of packages / Количество упаковок			
<input type="checkbox"/> Ambient / Комнатная <input type="checkbox"/> Chilled / Охлажден <input type="checkbox"/> Frozen / Заморожен			I.19. Type of packaging / Тип упаковки			
I.20. Container No. / Номер контейнера:			I.21. Number of seal / Номер пломбы:			
I.22. Commodities certified for: / Продукция предназначена для: Human consumption / Употребления человеком в пищу <input type="checkbox"/>						
I.23. Identification of the commodities/Идентификация продукции						
Species (Scientific name) / Виды (Научное название)	Nature of commodity / Категория продукции	Slaughterhouse / Approval number and address Бойня / Регистрационный номер (Date of slaughter / Дата убоя)	Cutting plant / Approval number and address / Предприятие по разделке / Регистрационный номер (Date of processing / Дата переработки)	Heat-processing plant / Approval number and address Завод-изготовитель / Регистрационный номер (Date of heat-processing / Дата термической обработки)	Number of packages / Количество упаковок	Net weight / Вес нетто

II.1. Animal health attestation / Свидетельство здоровья животных

I, the undersigned State veterinarian, certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

II.1.1 Meat product contains the following meat ingredients in compliance with the requirements, to wit: / Мясной продукт содержит следующие мясные компоненты и отвечает следующим критериям:

Species (a) /Виды (a)	Treatment (a) /Обработка (b)

(a) - Indicate the relevant code of the raw material for the production of the meat product: **BOV** = domestic bovine animals (*Bos taurus*, *Bison bison*, *Bubalus bubalis* and their crossbreed); **OVI** = domestic sheep (*Ovis aries*) and goats (*Capra hircus*); **POR** = domestic porcine animals (*Sus scrofa*); **RUF** = farmed non-domestic animals other than suidae and solipeds; **RUW** = wild non-domestic animals other than suidae and solipeds; **SUW** = wild non-domestic suidae; **PFG** = domestic poultry and farmed feathered game; **WGB** = wild game birds /

(a) - Вписать код соответствующего вида, от которого получен мясной продукт, где **BOV** = домашний КРС (*Bos taurus*, *Bison bison*, *Bubalus bubalis* и их кроссбреды); **OVI** = домашние овцы (*Ovis aries*) и козы (*Capra hircus*); **POR** = домашние свиньи (*Sus scrofa*); **RUF** = неодамашенные животные, выращиваемые на ферме, за исключением семейства свиной и непарнокопытных; **RUW** = свободно обитающие неодамашенные животные, за исключением семейства свиной и непарнокопытных; **SUW** = свободнообитающие неодамашенные свиньи; **PFG** = домашняя птица и выращиваемая на ферме пернатая дичь; **WGB** = свободнообитающая пернатая дичь.

(b) - Indicate **A** or **B** in accordance with heat-processing requirements laid down in “Animal Health Requirements for heat-processed meat and its products derived from cloven-hoofed animals to be exported to Japan from the Russian Federation”/

(b) - Вписать **A** или **B** в соответствии с требуемой обработкой, как указано и определено в «Ветеринарных требованиях к термически обработанному мясу и продуктам, полученным от парнокопытных животных для экспорта в Японию из Российской Федерации»:

A - To keep the temperature at the center of the meat/products at 70°C or higher for one minute or more by boiling or exposing them to heated steam in excess of 100° C / Поддерживать температуру в центре мяса и продуктах 70°C или выше в течение одной минуты или дольше путем проварки или подвергая их горячему пару температурой выше 100 C ;

B - To keep the temperature at the center of the meat/products at 70°C or higher for 30 minute or more by heating in a water bath, drying in hot air or other equivalent ways / Поддерживать температуру в толще мяса /продуктов 70°C или выше в течение не менее 30 минут при нагревании на водяной бане, высушивании в горячем воздухе или другими эквивалентными способами /

II.1.1 NAI, Newcastle disease, fowl cholera and salmonellosis (caused by *Salmonella Pullorum* or *Salmonella Gallinarum* only) are designated as notifiable diseases by the competent authority of the Russian Federation/ Грипп птиц, Болезнь Ньюкасла, пастереллез и сальмонеллез (возбудителями которого являются *Salmonella Pullorum* или *Salmonella Gallinarum*) определены компетентным органом Российской Федерации как подлежащие обязательному уведомлению.

II.1.2 Surveillance programs for NAI based on the OIE Code are in place and the outcomes of which are fully acknowledged by the competent authority of the Russian Federation. / В Российской Федерации действует программа надзора за гриппом птиц, подлежащим обязательному уведомлению, основанная на рекомендациях Кодекса МЭБ, а ее исполнение контролируется компетентным органом Российской Федерации.

II.1.3 The following requirements are applied to poultry used for production of heat-processed poultry meat and poultry meat products to be exported to Japan: / Птица для производства термически обработанного мяса птицы и продукции из мяса птицы,

предназначенных для экспорта в Японию, удовлетворяет следующим требованиям:

① *The poultry was born and raised in Russian Federation or imported from the third country. / Птица родилась и выращена в РФ или импортирована из третьей страны.*

(1) In case the heat-processed meat and meat products to be exported to Japan have been derived from poultry which was born and raised in Russian Federation: / В случае, если подлежащие экспорту в Японию прошедшие тепловую обработку мясо птицы и продукты из мяса птицы, были получены от птицы, родившейся и выращенной в Российской Федерации:

(a) The poultry was raised at a farm where no outbreak of NAI, Newcastle disease, fowl cholera and salmonellosis (caused by *Salmonella pullorum* or *Salmonella gallinarum* only) has been confirmed for at least 21 days before the slaughter date /

Птица была выращена на ферме, на которой не было зарегистрировано вспышки гриппа птиц, Болезни Ньюкасла, пастереллеза и сальмонеллеза (возбудителями которого являются *Salmonella pullorum* или *Salmonella gallinarum*) в течение не менее 21 дня до даты убоя.

(b) The poultry was confirmed free from any poultry infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of the state veterinary service at an approved slaughter facility. /

Птица не имела инфекционных заболеваний по результатам предубойного осмотра и послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизы, проводимых инспекторами государственной ветеринарной службой Российской Федерации на одобренных бойнях.

(2) In case the poultry imported to Russian Federation directly or through other country, it must satisfy the following conditions./ В случае, если птица импортирована в Россию непосредственно или через другую страну, птица должна удовлетворять следующим условиям.

(i) The poultry was born and raised only in the third country./Птица была рождена и выращена только в третьей стране;

(ii) The poultry was directly imported to Russian Federation from the third country./ Птица была импортирована в РФ непосредственно из третьей страны;

(ii)* The poultry imported to Russian Federation through other country, must satisfy the following conditions:/Птица, ввезенная в РФ через третью страну, должна удовлетворять следующим условиям:

(a) The poultry must be packed in appropriate vehicle or container./ Птица должна быть упакована в подходящее транспортное средство или контейнер.

(b) The vehicle or container must be sealed until imported to Russian Federation./Транспортное средство или контейнер должны быть опломбированы до въезда в РФ.

(iii) Poultry was free from any evidence of any poultry infectious diseases as a result of import inspection conducted by the state veterinary service of Russian Federation./ Птица не имела каких-либо признаков заражения инфекционным заболеванием птиц в соответствии с результатами осмотра при ввозе, проводимого государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

(iv) It was confirmed that the poultry is free from any poultry infectious diseases as a consequence of ante-mortem and post-mortem inspections conducted by official inspectors of the state veterinary service of Russian Federation at approved slaughter facilities./ Было подтверждено, что птица свободна от любых птичьих инфекционных болезней в результате пред- и после-убойной ветсанэкспертизы, проведенной государственными ветеринарными инспекторами РФ на одобренных бойнях.

② *The heat-processed meat and meat products to be exported to Japan have been originated from poultry meat and meat products which have been taken from approved Russian facilities or imported from the third countries./Подлежащие экспорту в Японию, прошедшие тепловую обработку, мясо, продукты из мяса, были получены из мяса птицы и мясных продуктов с одобренных российских предприятий или импортированы из третьих стран.*

(1) In case the heat-processed meat and meat products to be exported to Japan have been originated from poultry meat and meat products which have been imported from the third countries:/ В случае, если подлежащие экспорту в Японию, прошедшие тепловую обработку, мясо, продукты из мяса, были получены из мяса птицы и мясных продуктов, импортируемых из третьих стран:

(i) The poultry meat and meat products must be derived from poultry which was born and raised only in the third countries/ Мясо птицы и продукты из мяса птицы должны быть получены от птицы, которая родилась и была выращена только в третьих странах.

(ii) The poultry meat and meat products must be directly imported to Russian Federation from the third countries. / Мясо птицы и продукты из мяса птицы должны быть непосредственно импортированы в Российскую Федерацию.

(ii)* The poultry meat and meat products imported to Russia through other country, the poultry meat and meat products must satisfy the following conditions:/ В случае, если мясо птицы и мясные продукты были импортированы в Россию через другую страну, они должны удовлетворять следующим условиям:

(a) The poultry meat and meat products must be packed in appropriate vehicle or in a tight (not hermetical) shipping container./ Мясо птицы и мясные продукты должны быть транспортированы подходящим транспортным средством или в плотно закрытом транспортировочном контейнере.

(b) The vehicle or shipping container must be kept sealed until imported to Russia./ Транспортное средство или транспортировочный контейнер должны находиться в запечатанном виде до тех пор, пока груз не зайдет в Россию.

(iii) The poultry meat and meat products was free from any evidence of any poultry infectious diseases as a result of import inspection conducted by the state veterinary service of Russian Federation, and after the said inspection the poultry meat and meat products was directly carried into the approved processing facilities or designated heat-processing facilities. / Мясо птицы и мясные продукты не имели признаков заражения инфекционными заболеваниями птиц в соответствии с результатами осмотра при ввозе, проводимого государственной ветеринарной службой Российской Федерации; после данного осмотра мясо птицы и мясные продукты были перенаправлены непосредственно на официально одобренные предприятия по убою или официально одобренные предприятия по тепловой обработке.

③ The poultry meat and poultry meat products have been heated keeping the temperature at the center of the meat 70 °C or higher for one minute or more./ Мясо птицы и продукты из мяса птицы прошли термическую обработку в течение минуты или более при температуре в центре мяса 70 °C или более

II.1.3 a*

(1) Composite products which have been mixed after heat-process

The heat-processed poultry meat (or the heat-processed meat derived from cloven-hoofed animals) has been stored in clean sanitary and hygienic package and/ or containers and handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases until the heat-processed meat derived from cloven-hoofed animals (or the heat-processed poultry meat) has been delivered to the approved processing facilities. /

(1) Композитные продукты получены путем смешивания ингредиентов после термической обработки

Прошедшее термическую обработку мясо птицы (или прошедшее термическую обработку мясо, полученное от парнокопытных животных), хранилось в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах, и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминации любыми патогенами инфекционных болезней животных до тех пор, пока прошедшее термическую обработку мясо, полученное из парнокопытных животных (или прошедшее термическую обработку мясо птицы), не были доставлены на одобренные перерабатывающие предприятия.

Or (2) Composite products which have been heat-processed after mixed with meat derived from cloven-hoofed animals and poultry. /

Или (2) Композитные продукты, которые прошли термическую обработку после смешивания с мясом парнокопытных и мясом птицы

II.1.4 The slaughter facilities (the "approved slaughter facilities"), where poultry for production of heat-processed poultry meat and poultry meat products to be exported to Japan is slaughtered, are approved by the state veterinary service of the Russian Federation. /

Предприятия («одобренные бойни»), где происходил убой птицы для производства термически-обработанного мяса птицы и продукции из мяса птицы для экспорта в Японию, одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

II.1.5 The processing facilities (the "approved processing facilities") where poultry meat and poultry meat products to be exported to Japan are processed (prior to heat processing) are approved by the state veterinary service of the Russian Federation. /

Предприятия («одобренные перерабатывающие предприятия»), где проводилась переработка мяса птицы и продукции из мяса птицы для экспорта в Японию (перед термической обработкой), одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.

II.1.6 Meat, raw meat materials and by-products for production of finished meat products have been obtained from the poultry not subjected to exposure of natural or synthetic estrogenic hormone-like materials, thyreostatic medications, antibiotics, pesticides, as well as medications administered before slaughter later than recommended by the guidelines. /

Мясо, мясное сырье и субпродукты, из которых произведены готовые мясные изделия, получены от убой птицы, которая не подвергалась воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов и других медикаментозных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.

II.1.7 Microbiological, chemico-toxicological and radiological indicators of poultry meat comply with the existing veterinary and sanitary rules and regulations of the Russian Federation. /

Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса птицы соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.

II.1.8 The heat-processed poultry meat and its products are stored in clean and sanitary wrappings and/or containers before being dispatched, and are handled in a way to prevent it from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases prior to shipment. / Термически обработанное мясо птицы и полученные из него продукты до их отправки хранились в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминацию любыми патогенами любых инфекционных болезней животных до перевозки.

From Russian Federation / Из Российской Федерации

Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию

II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация

II.a. Certificate reference number
Номер сертификата

II.b.

II.1.9 Tare and packing materials are disposable and comply with hygienic standards. /

Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.

II.1.10 Vehicle has been treated and prepared in accordance with the regulations adopted in the Russian Federation. /

Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации

Location / Место _____

Date / Дата _____

Stamp / Печать _____

Full name and position / Ф.И.О. и должность _____

State/official veterinarian's signature / Подпись государственного/официального ветеринарного врача _____

Signature and stamp must differ in color with blank / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка